

English Text

Текст на русском языке

Solo español

כנס "קבלה לעם" העולמי במולדובה – "מאיחוד לאחד"

World Kabbalah Convention in Moldova - From Unity to One

Всемирный Конгресс "Каббала для всех" в Молдове

"От Единства к Одному"

Congreso Mundial "Cabalá Laam" en Moldova - "De unión a uno"

שיעור 1: מתמוססים בחברים

Lesson 1: Dissolving In The Friends

Урок 1: Растворяемся в товарищах

Lección 1: Disolviéndonos en los amigos

1. כל הנשמות נמשכות מנשמת אדם הראשון, כי לאחר שחטא בחטא עץ הדעת, נתחלקה נשמתו לשישים רבוא נשמות, זאת אומרת, מה שהיה לאדם הראשון אור אחד, הנקרא בלשון הזה"ק, "זיהרא עילאה", שהיה לו בגן עדן בבת אחת, היא מתפשטת לחלקים רבים.

(רב"ש - א'. מאמר 10 "לאיזה דרגה האדם צריך להגיע שלא יצטרך להתגלגל" 1984)

**1. Rabash. Article 10 (1984) What Is the Degree One Should Achieve in Order Not to Have to Reincarn**

All of the souls extend from the soul of *Adam HaRishon*, for after he sinned in the sin of the Tree of Knowledge, his soul divided into 600,000 souls. This means that the one light that *Adam HaRishon* had, which the Holy *Zohar* called *Zihara Ila'a* [upper brightness], which he had in the Garden of Eden at once, spreads into numerous pieces.

**1. Рабаш. Статья 10 (1984) "Какой ступени человек должен достичь, чтобы прекратить кругообороты"**

Все души происходят от души Адама Ришона, ибо после того как он совершил грех Древа познания, разделилась его душа на шестьсот тысяч душ. Иными словами, то, что для Адама Ришона было одним светом, называющимся на языке святого Зоара «высшим свечением», которое было у него в райском саду одновременно, – разделяется на многочисленные части.

**1) Rabash 1, art. 10, "A qué nivel debe llegar el hombre para que no tenga que reencarnarse", 1984**

Todas las almas se desprenden del alma del *Adam HaRishón*, puesto que después de pecar el pecado del árbol del conocimiento, su alma se repartió en sesenta mil almas,

es decir, la Luz única que tenía el Adam HaRishón, llamada en el lenguaje del sagrado Zóhar “Zihará Ilaá” (Resplendor Superior), que obtuvo en el Jardín de Edén de una vez, se expande en multiple partes.

2. ולא חסר לך כלום, אלא לצאת בשדה אשר ברכו ה', וללקט כל אלו האיברים המדולדלים שהתדלדלו מנשמתך, ולצרף אותם לגוף אחד.  
(בעל הסולם. אגרת ד')

## 2. Baal Hasulam. Letter 4

You lack nothing but to go out to a field that the Lord has blessed, and collect all those flaccid organs that have drooped from your soul, and join them into a single body.

## 2. Бааль Сулам. Письмо 4

Нет у тебя недостатка ни в чем, а [осталось лишь] выйти в «поле, которое благословил Творец», собрать все те отпавшие члены, которые отпали от твоей души, и соединить их в одно тело.

## 2. Baal HaSulam, Carta 4

No te hace falta más que salir al campo bendecido por Dios y recoger todos aquellos órganos flácidos que se desprendieron de tu alma y reunirlos en un solo cuerpo.

3. "וימצאהו איש, והנה תעה בשדה. וישאלהו האיש לאמור, מה תבקש". היינו, במה אני יכול לעזור לך. "ויאמר, את אחי אנכי מבקש", שעל ידי זה שאני אהיה בצוותא חדא עם אחי, זאת אומרת, על ידי זה שאני אהיה בקבוצה, שיש שם אהבת חברים, אז אני אוכל לעלות על המסילה, העולה לבית ה'. והמסילה זו היא הנקראת "דרך של השפעה", שדרך זו היא נגד הטבע שלנו. ובכדי שנוכל להגיע לזה, אין עצה אחרת, אלא אהבת חברים.  
(רב"ש - א'. מאמר 3 "אהבת חברים - א" 1984)

## 3. Rabash. Article 3 (1984) Love of Friends - 1

“And the man asked him, saying, ‘What are you seeking?’” meaning, “How can I help you?” “And he said: ‘I seek my brethren.’” By being together with my brothers, that is, by being in a group where there is love of friends, I will be able to mount the trail that leads to the house of God. This trail is called “a path of bestowal,” and this way is against our nature. To be able to achieve it, there is no other way but love of friends.

## 3. Рабаш. Статья 3 (1984) "Любовь товарищей - 1"

"И нашёл его (Иосифа) человек, когда он блуждал по полю, и спросил его тот человек: “Что попросишь?”...то есть “Чем я могу тебе помочь?”. И отвечает ему: «Братьев своих я прошу (ищу)», – то есть, благодаря тому, что я буду в одной группе с товарищами, в группе, в которой есть любовь к товарищам, я смогу подняться к любви к Творцу. Эта дорога называется «путем отдачи». Этот путь идет вразрез с нашей природой. А чтобы мы могли прийти к этому, нет другого совета, кроме любви к товарищам.

## 3. Escritos de Rabash , Amor de amigos 1, 1984

Un hombre lo encontró estando perdido en el campo, y el hombre le preguntó diciendo: “¿Qué estás buscando?”, es decir: “¿En qué puedo ayudarte?” Y le respondió: ‘Estoy buscando a mis hermanos’. Estando junto a mis hermanos, es decir, estando en un grupo en el que hay amor entre los amigos, entonces podré ascender por la senda que sube a la casa del Señor y esa

senda se llama "camino de otorgamiento", que esta senda es opuesta a nuestra naturaleza. A fin de conseguirlo, no hay otra forma más que el amor de amigos.

4. כל אחד יחשוב, שהוא בא עכשיו להמטרה לבטל את אהבה עצמית, היינו שלא יחשוב עתה איך למלאות את הרצון לקבל שלו, אלא יחשוב עכשיו עד כמה שאפשר רק על אהבת הזולת, רק על ידי זה הוא יכול לקבל רצון וצורך, שצריכים, לקבל תכונה חדשה שנקרא רצון להשפיע. ומאהבת חברים הוא יכול להגיע לאהבת הבורא, היינו שרוצה להשפיע להבורא נחת רוח.  
(רב"ש - א'. מאמר 6 "אהבת חברים - ב" 1984)

#### 4. Rabash. Article 6 (1984) Love of Friends - 2

Each of them should think that he has now come for the purpose of annulling self-love. It means that he will not consider how to satisfy his will to receive now, but will think as much as possible only of the love of others. This is the only way to acquire the desire and the need to acquire a new quality, called "the will to bestow." And from love of friends one can reach love of the Creator, meaning wanting to give contentment to the Creator.

#### 4. Рабаш. Статья 6 (1984) "Любовь к товарищам - 2"

Каждый должен думать, что он пришёл, чтобы отменить любовь к себе, т.е он не должен думать, как ему сейчас наполнить своё желание получать, а пусть думает, насколько это возможно, только о любви к ближнему - лишь благодаря этому он может получить желание и потребность обрести новое свойство, называемое желанием отдавать. А от любви к товарищам он может прийти к любви к Творцу, к желанию доставить Творцу наслаждение.

#### 4) Escritos de Rabash 1, Amor de amigos

Cada uno piense que ahora viene con el propósito de anular su amor propio, es decir que no pensará ahora cómo llenar su deseo de recibir, sino pensará ahora únicamente en el amor al prójimo porque solo así puede recibir la necesidad de una nueva cualidad llamada deseo de otorgar. Y del amor a los amigos puede uno llegar al amor al Creador, es decir que quiere otorgar contento al Creador.

5. אמרו חז"ל: "כשם שפרצופים אינן דומות זה לזה כך אין דעותיהם דומות זה לזה". אי לזאת אלו אנשים שהסכימו ביניהם, להתאחד בקבוצה אחד, הבינו שאין ביניהם כל כך התרחקות הדיעות מבחינה זו שמבינים, את נחיצות של עבודה באהבת הזולת, לכן כל אחד יהיה מסוגל, לוותר ויתורים לטובת הזולת ועל זה יוכלו להתאחד.

(רב"ש - א'. מאמר 8 "עשה לך רב וקנה לך חבר - ב" 1985)

#### 5. Rabash. Article 8 (1985) Make for Yourself a Rav and Buy Yourself a Friend - 2

Our sages, "As their faces differ, their views differ." Thus, those who agreed among them to unite into a group understood that there isn't such a great distance between them in the sense that they recognize the necessity to work in love of others. Therefore, each of them will be able to make concessions in favor of the others, and they can unite around that.

#### 5. Рабаш. Статья 8 (1985) "Сделай себе Рава и купи себе товарища - 2"

Сказано мудрецами: «Как лица не похожи друг на друга, так и мнения их не похожи друг на друга». Несмотря на это, люди, согласившиеся объединиться между собой

в одну группу, поняли, что не так уж далеки их мнения, в том смысле, что все они понимают необходимость в работе над любовью к ближнему, поэтому каждый способен уступить в пользу другого и посредством этого они могут объединиться.

**5. (Rabash - 1, Artículo 8, "Hazte un maestro y cómprate un amigo, 2", 1985)**

Dijeron los sabios: "así como sus rostros no son iguales entre sí, tampoco sus opiniones son iguales entre sí". Por ello, aquellas personas que acordaron unirse en un solo grupo, comprendieron que no hay entre ellos tanta diferencia de ideas y hay una necesidad de amor al prójimo, y por eso cada uno es capaz de hacer renunciaciones a favor del prójimo y entonces pueden unirse.

6. כל אחד ואחד יקבל מהחברה אהבת הזולת, ושנאת עצמותו. ובזה שרואה שחבירו משתדל בביטול את עצמותו, ובאהבת הזולת, זה גורם שכל אחד יהיה נכלל מכוונת חבירו. נמצא, שאם החברה מבוססת למשל על עשרה חברים, אז כל אחד יהיה נכלל מעשרה כוחות, שעוסקים בביטול עצמיותו ושנאה לעצמו, ולאהבת הזולת.

(רב"ש - א'. מאמר 2 "בענין אהבת חברים" 1984)

**6. Rabash. Article 2 (1984) Concerning Love of Friends**

Each member would receive from the group the love of others and hatred of himself. And seeing that his friend is straining to annul his self and to love others would cause everyone to be integrated in their friends' intentions. Thus, if the society is made of ten members, for example, each will have ten forces practicing self-annulment, hatred of self, and love of others.

**6. Рабаш. Статья 2 (1984) "По поводу любви к товарищам"**

Каждый получит от группы любовь к ближнему и ненависть к самому себе. А когда он видит, как товарищ прилагает усилия в самоотмене и любви к ближнему, это приводит к тому, что каждый включает в себя намерение товарища. Получается, что если группа основана, например, на 10 товарищах, каждый включает в себя 10 сил, которые заняты отменой своего "я", ненавистью к себе и любовью к ближнему.

**6. Rabash 2, Sobre el asunto del amor de amigos (1984)**

Cada uno recibe de la sociedad amor del prójimo y odio por su propia esencia. Y al ver que su amigo se esmera en la anulación propia y en el amor al prójimo, y esto produce que cada uno se incluya en la intención de su amigo. Resulta que si la sociedad está compuesta de diez amigos, entonces cada uno se incluye de diez fuerzas que se ocupan de anularse a sí mismas, en el odio propio y el amor al prójimo.

7. אי אפשר לקבל מהחברה השפעה, אם הוא לא דבוק בהחברה, כלומר, שמעריך אותם. ובשיעור הזה הוא יכול לקבל מהם השפעה בלי עבודה, רק מדבקות החברה בלבד.

(רב"ש - א'. מאמר 17 "מהות חומרת איסור לימוד תורה לעכו"ם" 1987)

**7. Rabash. Article 17 (1987) The Severity of Teaching Idol Worshipers the Torah**

It is impossible to receive the influence of the society if he is not attached to the society, meaning *if he does not appreciate them*. To the extent that he does, he can receive from them the influence without any work, simply by adhering to the society.

**7. Рабаш. Статья 17 (1987) «Суть важности запрета обучать Торе**

### идолопоклонников»

Невозможно получить отдачу от группы, если не прилепился к ней, то есть, если он не ценит товарищей. И насколько он ценит их, настолько он может получить от них воздействие безо всякой работы, а только лишь благодаря слиянию с группой.

### 7) Rabash 1, Esencia de la gravedad de la prohibición del estudio de la Torá para AKuM

Es imposible recibir de la sociedad influencia si no se está adherido a ella, o sea, que los aprecia. En esa medida uno puede recibir de ellos influencia sin esfuerzo, sólo adhiriéndose a la sociedad.

8. העיקר של אסיפה, שיהיו כולם באחדות אחד, ויהיו מבקשים הכל רק תכלית אחד - למצוא את השי"ת. שבכל עשרה השכינה שורה בוודאי אם יש יותר מעשרה, בוודאי יש יותר גילוי שכינה. וכל אחד ואחד יקבץ עצמו לחבירו ויהיה נכנס אליו לשמוע ממנו איזה דבר לעבודת ה' והאיך למצוא את ה', ויהיה נתבטל אצלו וכן חבירו אליו וכן כולם יהיו כך. וממילא כשאסיפה הוא על זה הכוונה, אזי ממילא יותר מה שהעגל רוצה לינוק הפרה רוצה להניק, ממילא השי"ת מקרב עצמו אליהם ונמצא עמהם ורחמים גדולים וחסדים טובים ומגולים נמשך על כנסת ישראל.

(מאור ושמש. פרשת ויחי)

### 8. Maor VaShemesh. Parashat VaYechi

The essence of the assembly is for everyone to be in one unity and for all to seek but one purpose: to find the Creator. In every ten there is the *Shechina* [Divinity]. Clearly, if there are more than ten then there is more revelation of the *Shechina*. Thus, each one should assemble with his friend and come to him to hear from him a word about the work of the Creator, and how to find the Creator. He should annul before his friend, and his friend should do the same toward him, and so should everyone do. Then, when the assembly is with this intention, then "More than the calf wants to suckle, the cow wants to nurse," and the Creator approaches them and He is with them, and great mercies and good and revealed kindness will be extended over the assembly of Israel.

### 8. Маор ве-Шемеш (Свет и солнце). Глава Ваехи

Главное в собрании - чтобы все были в единстве и просили вместе одного – найти Творца, потому что в любых десяти присутствует Шхина. И, конечно же, если есть больше 10, то есть большее раскрытие Шхины. И пусть каждый объединится с товарищем и придёт к нему, чтобы услышать от него что-нибудь по поводу работы Творца, и как найти Творца, и аннулирует себя перед товарищем, а товарищ себя перед ним, и все сделают так же. И, так или иначе, когда собрание проводится с этим намерением, как бы то ни было, ещё больше, чем теленок хочет есть, корова хочет его накормить. В любом случае Творец приближает Себя к ним, и пребывает с ними, и великое милосердие и благая милость, явная для всех, нисходит на собрание Исраэля.

### 3) Libro Luz y Sol, Porción VaYejí

Lo principal en la reunión es que todos estén en una sola unidad y pidan todo con el único fin de encontrar al Creador, ya que en cada decena mora la Shejiná, y obviamente que si hay más de diez, seguramente hay más revelación de la Shejiná y cada uno se unirá a su compañero y entrará a verlo para escuchar de él algo acerca del trabajo del Creador y cómo encontrar al Creador y se anulará ante él y así su amigo

ante él y todos actuarán así y si la reunión está en esta intención entonces de todos modos, más de lo que el ternero quiere mamar, la vaca quiere amamantar, igualmente el Creador se acerca a ellos y se encuentra con ellos y les abre todas las redenciones y todas las bendiciones y todos los buenos otorgamientos de la fuente de la misericordia y grandes misericordias y buenos y explícitos Jasadim se desprenden sobre la asamblea de Israel

9. עיקר האהבה ואחדות הוא בבחינת הרצון, שכל אחד מרוצה לחברו, ואין שום שינוי רצון ביניהם, ונכללים כולם ברצון אחד, שעל ידי זה נכללים ברצון העליון, שהוא תכלית האחדות.  
(ליקוטי הלכות. חשן משפט, הלכות ערב)

### 9. *Likutey Halachot [Assorted Rules], Hoshen Mishpat, "Rules of the Guarantor"*

The essence of love and unity is in the desire, when each one is pleased with his friend and there is no disparity of desire among them, and all are included in one desire, by which they are included in the upper desire, which is the complete unity.

### 9. Сборник законов (Хошен а-мишпат). Законы поручителя

Главное в любви и единении – это желание, когда каждый доволен своим товарищем, и между ними нет никакого различия в желании, и все включаются в одно желание, с помощью чего включаются в желание Высшего, что и является целью единства.

### 9) *Likutei Halajot, Joshen Mishpat, Halajot Arev*

Lo principal del amor y la unión es el estado del deseo, que cada uno complace a su amigo y no hay ninguna diferencia de voluntad entre ellos y se incluyen en un solo deseo y de ese modo se incluyen en el deseo del Superior que es el propósito de la unión.

10. והסימן אם נתתקן הגוף בשלמות, בשעה שמרגיש שנשמתו נמצאת בכל כלל ישראל, בכל אחד ואחד מהם, ולכן אינו מרגיש ג"כ את עצמו לבחינת פרט, כי זה תלוי בזה, ואז הוא תמים בלי מום, ושופע עליו באמת הנשמה בכל כוחה, כמו שהופיעה באדה"ר.  
(בעל הסולם. "ששים רבוא נשמות")

### 10. *Baal Hasulam. 600,000 Souls*

The sign for the body's complete correction is when one feels that one's soul exists in the whole of Israel, in each and every one of them, for which he does not feel himself as an individual, for one depends on the other. At that time, he is complete, flawless, and the soul truly shines on him in its fullest power, as it appeared in *Adam HaRishon*

### 10. Бааль Сулам. "Шестьсот тысяч душ"

И признак полного исправления тела, когда человек ощущает, что его душа пребывает во всем народе Израиля, в каждом из них, а потому уже не чувствует себя отделенной от остальных частью, ведь они зависят друг от друга. И тогда становится совершенным, без всякого изъяна, и светит в нем душа доподлинно во всю свою силу, как в Адаме Ришон

### 10. *Baal HaSulam, Seiscientas mil almas*

La señal de que el cuerpo se corrigió totalmente es cuando siente que su alma se encuentra en toda la generalidad de Israel, en cada uno de ellos y por eso no se siente a sí mismo como individual ya que una cosa depende de la otra. Entonces es completo

sin ningún defecto y le ilumina el alma verdaderamente con toda su fuerza tal como se manifestó en el Adam HaRishon.